

**ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS MECANISMOS DE COHESIÓN
TEXTUAL: EL USO DE LOS CONECTORES DISCURSIVOS (PORTUGUÉS –
ESPAÑOL).**

Romina Soledad Macenchuk

Especialista en Docencia Universitaria. Profesora en Portugués

Profesor Asociado. Facultad de Ingeniería y Tecnología, Lic. en Nutrición, Sede Posadas, Cátedra Portugués II. Facultad de Psicología, Educación y Relaciones Humanas, Lic. en Psicología y Lic. en Fonoaudiología, Cátedras Portugués. Facultad de Ciencias Empresariales, Contador Público, Sede Posadas, Cátedras Portugués I y II.

macenchukromina_pos@ucp.edu.ar

Palabras clave: conectores discursivos, coherencia, cohesión, retextualización, géneros.

El presente trabajo se centra en el análisis contrastivo de los mecanismos de cohesión textual, específicamente el uso de los conectores del discurso en portugués y español. Es importante mencionar que la problemática surge en los cursos de 4° año de las carreras de Licenciatura en Nutrición y 3° año de la carrera de Contador Público, que se corresponderían con un nivel de proficiencia B1, según el Marco Común Europeo de Referencia para Lenguas (MCERL). A lo largo de la cursada (dos niveles consecutivos, Portugués I y Portugués II respectivamente), los estudiantes se enfrentan a diferentes situaciones comunicativas y diferentes tipos de textos, desde textos breves y sencillos hasta lograr la lectura reflexiva de textos de circulación académica.

Las prácticas comunicativas y sociales que exige el aprendizaje de una lengua extranjera, requiere de múltiples posibilidades de abordajes del discurso y la cultura. Es por esto que desde las cátedras de portugués como lengua extranjera tomamos la propuesta teórico-práctica de instalar la observación y el análisis de contextos discursivos múltiples (como los cotidianos, regionales, literarios, científicos, periodísticos, etc.), para luego focalizar la atención, la mirada y la producción en los textos de circulación académica y del ámbito profesional específico. Es en este contexto que visualizamos las dificultades de entender y utilizar los diferentes conectores discursivos, más precisamente en textos de tipo argumentativos y géneros que impliquen una opinión y/o reflexión acerca de lo leído.

Es por esta razón que resulta sumamente importante que el sujeto aprendiz entre en contacto de manera comprometida con la lengua extranjera, para fortalecer el aprendizaje del idioma a partir de prácticas contextualizadas que lo lleven a reflexionar como sujetos críticos y desde una postura académica y profesional. En este sentido, entendemos al discurso no solo como mediador en el debate entre sujetos o como medio de comunicación social; sino como una herramienta eficaz de poder, que permite el desarrollo

y crecimiento personal y profesional. Por ello la importancia de que los alumnos se apropien del uso adecuado de los conectores discursivos, ya que ellos son los nexos fundamentales que explican la relación lógico-semántica entre las palabras de una oración y entre los párrafos de un texto.

En este contexto las estrategias de aprendizaje, la metodología y la puesta en práctica de los contenidos respecto a la coherencia y cohesión y sus mecanismos dentro del texto, privilegian el desarrollo de habilidades para la comprensión y la producción oral y escrita de textos por parte de los sujetos en diferentes contextos, además del académico. Una de las estrategias utilizadas y que en este artículo lo traemos como propuesta, es la retextualización de géneros textuales desde una mirada crítico-reflexiva.

Análisis Contrastivo: Los conectores del discurso, mecanismos de cohesión textual.

La cohesión textual se refiere las relaciones de conexión que se establecen entre los diferentes elementos del texto. Específicamente, las articulaciones mediante las cuales se logra la interrelación entre los enunciados. Como mencionan Calsamiglia y Tusón (1999) "... un texto no es solamente una secuencia de oraciones, sino que, a partir de un conjunto de operaciones de diverso orden (...) se constituye como una unidad semántico –pragmático." (p. 217)

En el ámbito universitario abordamos la enseñanza del portugués con fines específicos, donde las actividades de lectura y comprensión de textos favorecen a espacios de interacción y reflexión de la lengua extranjera. Siguiendo a Fernández Soneira (2010) "...el proceso de adquisición de una lengua se vincula al dominio de tres grandes competencias: la comprensión, la expresión y la interacción, en los planos de la lengua escrita y oral. Dominar una lengua supone, pues, desarrollar las destrezas de comprensión escrita y oral, expresión escrita y oral e interacción escrita y oral, siendo capaces de utilizar todas ellas en cualquier situación comunicativa." (p.336)

Tomamos la concepción del texto según Bernárdez (1982) como "...unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad verbal humana, que posee siempre carácter social; está caracterizado por su cierre semántico y comunicativo, así como por su coherencia profunda y superficial, debido a la intención (comunicativa) del hablante de crear un texto íntegro y a su estructuración mediante dos conjuntos de reglas: las propias del nivel textual y las del sistema de la lengua." (p. 337, citado en Fernández Soneira, 2010). Siguiendo a Dell'Isola (2007) todo texto tiene una finalidad y por tanto las producciones orales y escritas parten de un objetivo, que va a interferir en el modo en que vamos a escribir o hablar. Es en este sentido que abordamos el análisis contrastivo de los conectores del discurso, siendo estos fundamentales para la distribución de la información en los textos. Esta distribución de la información se lleva a cabo teniendo en cuenta las relaciones entre cada uno de los elementos que constituyen el texto.

Ahora bien, centrémonos en el estudio contrastivo entre ambas lenguas. La primera observación que podemos identificar es que, el término predominante para mencionar estos grupos de marcadores del discurso en español es el de conector; mientras que en portugués los llamamos de operadores del discurso, conjunciones o bien articuladores del texto.

Mencionábamos que los textos no se organizan en oraciones aisladas sino que constituyen un todo articulado; siendo la función de los conectores la de relacionar las distintas partes del texto. La finalidad discursiva de los conectores "...se centra fundamentalmente en proporcionar cohesión y estructura, y en servir de guía o instrucción del sentido." (Calsamiglia y Tusón, 1999, 246) Por ello la importancia de conocer las semejanzas y diferencias entre ambos idiomas, ya que esto nos permitirá emplearlos adecuadamente a la hora de elaborar o interpretar un texto.

Para el análisis contrastivo seleccionamos un corpus de 10 conectores de uso más frecuente en los géneros textuales que implican una opinión o reflexión personal, y que evidencian confusión o mayor dificultad en el empleo por los alumnos. El siguiente cuadro comparativo nos permitirá comprender, identificar y diferenciar los usos de estos conectores en español y su correspondiente en portugués:

Español	Uso / sentido	Portugués	Ejemplo
Sin embargo	Locución adverbial con sentido adversativo	Porém	Estudí para el examen, sin embargo desaprobé. Estudei paro o exame, porém não aprovei.
Todavía	Si bien es un adverbio temporal, muchas veces este conector marca una relación semántica de adición.	Ainda	Todavía no hice la entrega del trabajo. Ainda não fiz a entrega do trabalho.
Además	Su uso más frecuente es para representar suma o adición.	Além de	Además de Calsamiglia leímos a Fernández Soneira. Além de Calsamiglia limos Fernández Soneira.
En cuanto a	Sirve para marcar, hacer referencia o seleccionar un elemento como tema o tópico, o bien ampliar el contenido de algo que ya fue referenciado.	Como	En cuanto a los materiales, son muy interesantes. Como os materiais, eles são muito interessantes.
Aunque	Puede emplearse con idea adversativa, para lograr la contraposición de dos ideas.	Embora	Aunque fui muy responsable, no puede aprobar la materia. Embora fui muito responsável, não consegui aprovar a matéria.
Encima	Utilizada para introducir una información nueva a algo ya mencionado. Une elementos y normalmente introduce una opinión o juicio de valor.	Aliás	Estudí mucho, encima, busqué otras bibliografías. Estudei muito, aliás, procurei outras bibliografias.
O sea	Expresa una relación de equivalencia, explica.	Isso é	El auto es antiguo, o sea muy viejo. O carro é antigo, isso é muito velho.
Mientras	Establece la idea de simultaneidad entre dos ideas o acciones.	Enquanto	Mientras leía su carta, recordaba su voz. Enquanto lia sua carta, lembrava da sua voz.
Pero	Indica idea adversativa, generalmente expresando oposición a una idea ya mencionada.	Mas	Estudí pero no alcancé el porcentaje de aprobación. Estudei mas não consegui a percentagem de aprovação.
Más	Sentido de adición	Mais	Compré más leche. / Comprei mais leite.
Más aún	Indica que la segunda idea supera a	Mais ainda	Me gusta la leche, más aún la

la primera.

descremada./Gosto de leite, mais
ainda o desnatado.

De los conectores mencionados arriba, los dos últimos (pero y más / mas y mais) son los que evidencian mayor dificultad en el uso por parte de los alumnos. El primero es una conjunción adversativa y el uso correcto es cuando queremos indicar algo opuesto. El segundo es un adverbio de intensidad y el uso adecuado es para indicar grandeza o superioridad. Si bien en ambas lenguas el uso es similar, lo que genera confusión aquí son los términos en portugués, ya que tanto la pronunciación como la escritura son similares.

Propuesta didáctica de abordaje de la problemática: la retextualización de los géneros.

El abordaje metodológico de esta propuesta gira en torno a las actividades de lectura, comprensión, producción y retextualización de los textos; se centra en una metodología activa- participativa de los sujetos aprendientes, en la cual el docente participa como promotor, guía y evaluador de resultados. La práctica de la retextualización, propone el desarrollo de competencias complejas a partir de los distintos abordajes, en primer lugar, sobre prácticas de lectura y síntesis, reconocimiento e identificación de conceptos teóricos en textos y contextos concretos, para luego desplegar el discurso crítico y metadiscursivo de los sujetos sobre sus propias producciones. El trabajo con la oralidad y la escritura, es protagónico en esta propuesta y cobra vigor en la medida en que los sujetos tomen conciencia de los obstáculos, dificultades y logros para superarlos y/ o potenciarlos en el encadenamiento de las prácticas propuestas.

A partir de esta propuesta de retextualización, se puede entender la importancia de reconocer la Tipología y los Géneros Textuales, ya que esto favorece a una mejor comprensión del contenido informacional de los textos. Para fortalecer y aplicar los conectores discursivos como mecanismos de cohesión textuales, tomaremos géneros textuales que impliquen una opinión o reflexión personal. Es decir que optaremos por textos de tipo disertativos/ expositivos-argumentativos. Lo significativo sería proponer diferentes textos (en diferentes formatos) a los fines de que los sujetos aprendientes puedan seleccionar la intención, situar un destinatario, proponerse efectos y retextualizar. En otras palabras proponer otro texto a partir del texto leído, y que en él se evidencie el uso adecuado de los conectores discursivos logrando la cohesión textual. Conforme expone Dell'Isola (2007) este tipo de actividades son sumamente productivas e enriquecedoras. Esto se debe a que es una práctica de la (re)escritura de géneros textuales orientadas por la lectura de un texto y posee un gran desafío, el de transformar su contenido en otro género, manteniendo la información y respetando los procedimientos de coherencia y cohesión textual.

Cabe destacar que, la autoevaluación es el primer momento de reflexión sobre el trabajo producido y a su vez, es la posibilidad de poner en interacción el marco teórico con la práctica. En el momento de la evaluación de estas actividades, es importante tener en cuenta las competencias en la producción e interpretación de los textos, la relación entre temáticas y problemáticas de los diversos recorridos, la originalidad de la selección y exposición escrita y oral.

En síntesis, esta propuesta implica actividades de producción discursiva oral y escrita tienen como resultado el proceso de diferentes tareas centradas en: la lectura y comprensión, realizando selección de información y datos; identificación del género y tipología textual con base en la lectura analítica; retextualización, la creación de un texto a partir de otro; autoevaluación, la verificación si el texto producido responde a las condiciones y contenido del texto leído; reflexión respecto a la actividad, a la producción propia y a la de los demás.

Estas experiencias de trabajo permiten que el sujeto aprendiente reflexione sobre la lengua extranjera y sobre la relación del contenido informacional en la estructura de los textos.

Bibliografía:

CalsamigliaBlancafort, H. y Tusón Valls, A. (1999). Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso. Madrid: Ariel.

DELL'ISOLA, Regina Lúcia Péret (2007). Retextualização de gêneros escritos. Rio de Janeiro: Lucerna. Coleção Tópicos emLinguagem.

Fernández Soneira, A. M. (2010). Los mecanismos de coherencia y cohesión en las lecturas creadas ad hoc para enseñanza de ELE (1): una perspectiva intratextual. XXI Congreso Internacional de la ASELE. Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE. Salamanca. Cvc.cervantes.es.